

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Latvian Bilingualism
Angļu-latviešu divvalodniecība

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Latvian bilingualism by Karlis Freibergs.

Divvalodu afāzijas pārbaudes "C" daļu angļu/latviešu versijā adaptējis Kārlis Freibergs.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFĀZIJAS PĀRBAUDE DIVVALODNIEKIEM

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

C DAĻA/PART C

Angļu-latviešu divvalodniecība

English-Latvian bilingualism

VĀRDU PAZIŠANA/WORD RECOGNITION

Rādīt pacientam vārdus vienu pa vienam, un tai pašā laikā izrunāt katru vārdu skaļā balsī. Pacientam jāpasaka vai jāparāda tā paša vārda tulkojumu angļu valodā, pievienotā desmit vārdu sarakstā. Apvilkt apli numuram, kas atbilst pacienta izvēlei. Ja piecu sekunžu laikā pacients nav atbildējis, apvilkt apli "O" un turpināt ar nākošo vārdu. Ja pacients nemāk vai nespēj lasīt, nolasīt viņam peiekšā desmit iespējamo atbilžu sarakstu, līdz kamēr pacients vienu no tām izvēlas. Ja saraksts trīs reizes no vietas izlasīts, un pacients vēl nav izvēlējis atbildi, apvilkt apli "O", un turpināt tālāk ar nākošo stimula vārdu.

Sākt skaļi lasīt šeit.

Es jums parādišu vārdu latviešu valodā, un jums būs man jāpasaka kuram no vārdiem šajā sarakstā ir tā pati nozīme angļu valodā. Vai esat gatavs/a sākt?

428. koks	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sniegs	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. logs	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. āmurs	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. zivs	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Latvian. Ready?

433. milk	1. krēsls	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. piens	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. kreklis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. galds	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. chair	5. puķe	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ūdens												
	7. kravate												
	8. zirgs												
	9. lapa												
	10. ēzelis												

VĀRDU TULKOŠANA/TRANSLATION OF WORDS

Nolasīt sekojošos vārdus skaļā balsī vienu pa vienam. Ja atbilde ir iekavās ieliktais vārds, atzīmēt "+"; ja vārds ir citāds, bet pieņemams, atzīmēt "1"; ja tulkojums ir nepareizs, atzīmēt "-". Ja piecu sekunžu laikā pacients nav atbildējis,

atzīmēt "O" un turpināt tālāk ar nākošo vārdu.

Sākt lasīt šeit.

Es jums tagad pateikšu vārdu latviešu valodā, un jums būs man jādod tulkojums angļu valodā. Vai esat gatavs/a sākt?

438. nazis	(knife)	+	1	-	O	(438)
439. durvis	(door)	+	1	-	O	(439)
440. auss	(ear)	+	1	-	O	(440)
441. smiltis	(sand)	+	1	-	O	(441)
442. koferis	(suitcase)	+	1	-	O	(442)
443. mīlestība	(love)	+	1	-	O	(443)
444. neglītums	(ugliness)	+	1	-	O	(444)
445. drošsirdība	(courage)	+	1	-	O	(445)
446. skumjas	(sadness)	+	1	-	O	(446)
447. iemesls	(reason)	+	1	-	O	(447)

Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "O" and read the next word.

Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Latvian translation. Are you ready?

448. razor	(bārdas nazis)	+	1	-	O	(448)
449. wall	(siena)	+	1	-	O	(449)
450. neck	(kakls)	+	1	-	O	(450)
451. butter	(sviests)	+	1	-	O	(451)
452. hat	(cepure)	+	1	-	O	(452)
453. hatred	(naids)	+	1	-	O	(453)
454. joy	(prieks)	+	1	-	O	(454)
455. fright	(bailes)	+	1	-	O	(455)
456. madness	(ārprāts, trakums)	+	1	-	O	(456)
457. beauty	(skaistums)	+	1	-	O	(457)

TEIKUMU TULKOŠANA/ TRANSLATION OF SENTENCES

Nolasīt pacientam teikumus skaļā balsī. Atkārtot katru teikumu pēc pacienta vajadzības, bet ne vairāk kā trīs reizes, un atzīmēt cik reizes teikums tika nolasīts. Pacienta iegūtā atzīme atbilst pareizi pārtulkotu vārdu grupu skaitam (šie vārdu grupējumi ir apzīmēti kā tādi iekavās uzdotos tulkojuma paraugos). Katram teikumam atzīmēt numuru, kas atbilst pareizi pārtulkotu vārdu grupu skaitam. Izlaidumus arī atzīmēt kā kļūdas. Ja visas vārdu grupas ir kļūdainas, jeb ja pacients nereaģē pēc teikuma trīs reizu atkārtošanas, atzīmēt "O". Ja pacienta tulkojums nav tāds, kā uzdots iekavās, bet ir pieņemams, atzīmēt "+".

Sākt skaļi lasīt šeit.

Tagad es jums nolasišu teikumus angļu valodā. Jums būs man jādod tulkojumi latviešu valodā. Vai esat gatavs/a sākt?

458. Šī dāvana ir Jurim.
(This present is for Juris.)
(George)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (458) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (459) |
460. Ansis sagrieza roku.
(Ansis cut his hand.)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (460) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (461) |
462. Indras lekcija sāksies piecos.
(Indra's lecture will start at five.)
(begin)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (462) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (463) |
464. Viņš ir dzimis Rīgā.
(He was born in Riga.)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (464) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (465) |
466. Cik glāzes piena viņš izdzēra?
(How many glasses of milk did he drink?)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (466) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (467) |
468. Jānis dzīvo Toronto jau divdesmit gadu.
(Janis has been living in Toronto for twenty years.)
(John)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (468) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (469) |

Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition, and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Latvian. Are you ready?

470. This bottle is for Zinta.
(Šī pudele ir Zintai.)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (470) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (471) |
472. He lost his wallet.
(Viņš pazaudēja maku.)
- | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|--------|---------|
| teksts lasīts | 1 | 2 | 3 | reizes | (472) |
| grupas bez kļūdām | + | 0 | 1 | 2 | 3 (473) |
474. Aldis wanted to shave at seven.

(Aldis gribēja skūties septiņos.)

teksts lasīts	1	2	3	reizes	(474)
grupas bez kļūdām	+	0	1	2	3 (475)

476. He was born in Liepāja.
(Viņš ir dzimis Liepājā.)

teksts lasīts	1	2	3	reizes	(476)
grupas bez kļūdām	+	0	1	2	3 (477)

478. How many cups of coffee does she want?
(Cik tases kafijas viņa grib?)
(kafijas tases)

teksts lasīts	1	2	3	reizes	(478)
grupas bez kļūdām	+	0	1	2	3 (479)

480. I have been living in Montreal for ten years.
(Es dzīvoju Montreālā jau desmit gadu.)

teksts lasīts	1	2	3	reizes	(480)
grupas bez kļūdām	+	0	1	2	3 (481)

GRAMATISKAS SPRIEŠANAS SPĒJAS/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

Šinī nodaļā pacientam jānosaka vai teikums, ko viņam lasa priekšā, ir gramatiski pareizs, vai nē. Ja patients dēvē kādu teikumu par gramatiski nepareizu, viņam tā ir jāizlabo. Attiecībā no atbildes, atzīmēt "+" ja patients uzskata teikumu par pareizu, arī ja tas tā nav. Atzīmēt "-" ja patients dēvē teikumu par nepareizu, un "O" ja viņš nereaģē. Tad atzīmēt izlaboto teikumu ar "+" ja tas pieņemams, "-" ja nepieņemams, un "O" ja patients nav spējīgs teikumu izlabot. Atzīmēt "O" arī ja patients uzskata nepareizu teikumu par pareizu (kuņā gadījumā nav nozīmes teikumu labot), un ja patients nemaz nereaģē. Ja pareizs teikums (486, 492) tiek dēvēts par nepareizu, un nepareizi izlabots, atzīmēt "-" kā spriedumam, tā labošanai. Ja labotais teikums vēl arvien ir pareizs, atzīmēt "+" attiecībā uz labošanu.

Sākt skaļi lasīt šeit.

Es jums tagad nolasišu teikumus latviešu valodā. Jums būs man jānosaka ja tie ir gramatiski pareizi, vai nē. Ja kāds teikums nav pareizs, tad jums viņš ir jālabo. Ja es jums saku par piemēru: "viņš domā no savu brāli", jūs sakiet "nepareizs" un viņu izlabojiet: "viņš domā par savu brāli". Vai esat gatavs/a sākt?

482. Kas tas ir priekš?
spriedums + - O (482)

labotais teikums + - O (483)

484. Mana kāja sāp.
spriedums + - O (484)

labotais teikums + - O (485)

486. Ko Andris viņai uzdāvināja kāzās?
spriedums + - O (486)

labotais teikums + - O (487)

488. Austrā uzkāpa uz lidmašīnu.
spriedums + - O (488)

labotais teikums + - O (489)

490. Viņš nezina, kā taisīt to.
spriedums + - O (490)

labotais teikums + - O (491)

492. Vai Tu vakar iznesi atkritumus?	spriedums	+	-	○	(492)
	labotais teikums	+	-	○	(493)
494. Andris ir lepns no sava brāļa.	spriedums	+	-	○	(494)
	labotais teikums	+	-	○	(495)
496. Māra nebija peldējusi priekš ilgu laiku.	spriedums	+	-	○	(496)
	labotais teikums	+	-	○	(497)

In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong; "-" if the patient considers the sentence to be incorrect; and "O" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "O" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is dreaming to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother". Ready?

498. For what this is?	spriedums	+	-	○	(498)
	labotais teikums	+	-	○	(499)
500. My aunt is coming over for dinner.	spriedums	+	-	○	(500)
	labotais teikums	+	-	○	(501)
502. To me hurts the leg.	spriedums	+	-	○	(502)
	labotais teikums	+	-	○	(503)
504. Sometimes the heater doesn't work.	spriedums	+	-	○	(504)
	labotais teikums	+	-	○	(505)
506. My mother got in the train.	spriedums	+	-	○	(506)
	labotais teikums	+	-	○	(507)
508. Daina that cooked.	spriedums	+	-	○	(508)
	labotais teikums	+	-	○	(509)
510. She is very proud on you.	spriedums	+	-	○	(510)
	labotais teikums	+	-	○	(511)
512. My grandfather hasn't seen his brother forty years.	spriedums	+	-	○	(512)
	labotais teikums	+	-	○	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.
Vel kadi komentāri par pacienta reakcijām, kas neietilpst sajos standardizetos jautājumos:

koks

1. apple

sniegs

2. snow

logs

3. lightning

āmurs

4. hammer

zivs

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. krēsls
horse	2. piens
shirt	3. kreklis
flower	4. galds
chair	5. puķe
	6. ūdens
	7. kravate
	8. zirgs
	9. lapa
	10. ēzēlis